

Skandinavische Übersetzerwerkstatt für Studierende und Berufsanfänger/innen

Dozentin: Dr. Christel Hildebrandt | Gastautor: Jon Ewo

05. bis 08. November 2017

Die skandinavische Übersetzerwerkstatt für Studierende und Berufsanfänger/innen am Nordkolleg Rendsburg ermöglicht den Teilnehmenden, sich mit dem Handwerkszeug des literarischen Übersetzens vertraut zu machen und intensiv an eigenen Probeübersetzungen belletristischer Texte zu arbeiten. Ergänzt wird das Seminar durch berufskundliche und berufspraktische Themen sowie eine Einführung in die Arbeitsweisen und Bedingungen des Literaturbetriebes.

Grundlage der gemeinsamen Übersetzerarbeit sind ausgewählte Texte des norwegischen Autors **Jon Ewo**, der an einem der Seminartage im Nordkolleg anwesend sein wird, um Fragen zu seinem Werk sowie spezifische Übersetzerfragen zu beantworten.

Eine öffentliche - von den Teilnehmenden vorbereitete - Lesung des Autors sowie ausgewählter Übersetzungen sind ebenfalls Bestandteile des Seminars.

Grundlage für die Seminararbeit ist eine drei- bis fünfseitige Probeübersetzung. Der zu übersetzende Text kann ab Mitte August 2017 über das Nordkolleg bezogen werden. **Bitte reichen Sie die Übersetzung bis zum 08. Oktober 2017 in Dateiform (als .rtf oder .doc Dokument) ein.** Alle eingereichten Übersetzungen werden den Teilnehmenden vorab als Reader zur Verfügung gestellt. Es sei darauf hingewiesen, dass neben Norwegisch auch Kenntnisse in einer der anderen skandinavischen Sprachen für die erfolgreiche Teilnahme am Seminar ausreichen.

Dr. Christel Hildebrandt ist ausgebildete Lehrerin, promovierte in Literaturwissenschaft und arbeitet seit 1988 Vollzeit als Übersetzerin. Überwiegend übersetzt sie aus dem Norwegischen, zudem aber auch viele Titel aus dem Schwedischen und Dänischen. Schon oft als Dozentin am Nordkolleg tätig, leitete sie im Sommer 2010 an der Universität Tübingen bereits ein thematisch ähnliches Seminar. Seit 2011 leitet sie die Skandinavische Übersetzerwerkstatt, die einmal jährlich am Nordkolleg stattfindet.

Jon Ewo, 1957 geboren in Oslo, war Bibliothekar, Redakteur, Verleger und Sänger der Punkrockband »Genickschuss«, 1983 begann er Kurzgeschichten zu schreiben. Er war Leiter der Bibliothek in Vestby, bevor er sich 1987 für das freie Autoredasein entschied. 1991 erschien sein erster Roman. Weitere - überwiegend Kriminalromane - folgten. Daneben beschäftigte Ewo sich intensiv mit den Neuen Medien und veröffentlichte zahlreiche Bücher und Artikel zu diesem Thema. Seit 1993 schreibt Ewo vor allem Kinder- und Jugendbücher, die ihn auch international bekannt machten und mit mehreren Preisen ausgezeichnet wurden.



»Skandinavische Übersetzerwerkstatt«, L26-2017

Von: Sonntag, 05. November 2017, 16.00 Uhr

Bis: Mittwoch, 08. November 2017, 13.00 Uhr

Teilnehmende: mindestens 12, höchstens 15

Anmeldeschluss: 18. Oktober 2017

Kursgebühr: 135,00 € / 90 € ermäßigt zzgl. 120,00 € Übernachtung/Verpflegung

Die Unterbringung erfolgt im Doppelzimmer mit Dusche/WC.

Einzelzimmeraufschlag pro Nacht: 15,00 €.

Es besteht die Möglichkeit, eine Seminarrücktrittsversicherung abzuschließen. Informationen hierzu erhalten Sie beim Nordkolleg.

[Änderungen sind vorbehalten.]

Weitere Informationen zum Nordkolleg Rendsburg sowie eine Anmelde­möglichkeit zum Seminar finden Sie auf unserer Internetseite:

<http://nordkolleg.de>

oder:

Nordkolleg Rendsburg

Fachbereich Literatur und Medien

Am Gerhardshain 44

24768 Rendsburg

Telefon: 04331-1438-11

Fax: 04331-1438-20

E-Mail: literatur@nordkolleg.de

Das Seminar findet mit freundlicher Unterstützung von NORLA statt.



N O R L A